

ABSTRAK

Skripsi ini merupakan hasil studi filologi terhadap teks *Sĕrat Gandakusuma (SG)* yang merupakan salah satu naskah koleksi Perpustakaan Museum Sonobudoyo dengan nomer koleksi SW6B. Naskah ditulis menggunakan bahasa Jawa, beraksara Jawa dan berbentuk tembang macapat. Naskah *SG SW6B* terdiri dari 50 pupuh, namun penelitian ini hanya dibatasi pada pupuh I sampai VIII yang bercerita tentang perjalanan asmara Raden Gandakusuma. Cerita diawali dengan dari dihidupkannya kembali oleh Dewi Sarirasa hingga pertemuannya dengan Dewi Sariraga.

Penelitian ini menyajikan suntingan teks, terjemahan dari bahasa Jawa ke bahasa Indonesia, analisis wangsalan dan bahasa Melayu, serta analisis singkat mengenai ilustrasi yang terdapat dalam naskah *SG SW6B* pupuh I sampai VIII. Adapun tujuannya untuk memudahkan pembaca dalam memahami isi teks. Menggunakan metode suntingan teks edisi perbaikan bacaan. Adapun terjemahannya menggunakan metode terjemahan kata demi kata dan terjemahan bebas.

Kata kunci: *Sĕrat Gandakusuma*, filologi, suntingan teks, terjemahan, wangsalan, ilustrasi, bahasa Melayu.

ABSTRACT

This undergraduate thesis is a philology study on the text of *Sĕrat Gandakusuma* (SG) is one of the manuscripts collection of the Sonobudoyo Museum Library with the collection number SW6B. The manuscript is written using Javanese letter, Javanese language, and in the form of tembang macapat. The SG SW6B manuscript consists of 50 pupuh, but this research is only limited to pupuh I to VIII which tells the story of Raden Gandakusuma's romantic journey. The story starting from revived by Dewi Sarirasa until his meeting with Dewi Sariraga.

This study presents text edition, translations from Javanese into Indonesian, analysis of wangsalan and Melayu language, and a brief analysis of the illustration contained in the SG SW6B manuscript I to VIII. The purpose is to make it easier for readers to understand the contents of the text. Using the text edition method to improved reading. The translation uses the method of word by word translation and free translation.

Keywords: *Sĕrat Gandakusuma*, philology, text edits, translations, wangsalan, illustrations, Melayu language.

PATHISARI

Skripsi punika minangka panaliten filologi tumrap teks *Sĕrat Gandakusuma* (SG) inggih punika satunggaling naskah saking Perpustakaan Museum Sonobudoyo Yogyakarta kanthi nomer koleksi *SW6B*. Teks punika dipunsĕrat ngginakakĕn aksara Jawa, ing basa Jawa, lan kalĕbĕt tembang macapat. Naskah SG *SW6B* wontĕn 50 pupuh, ananging panaliten punika namung dipunwatĕsi saking pupuh I dumugi VIII ingkang nyariosakĕn bab asmara Raden Gandakusuma, dipun-gĕsangakĕn malih dening Dewi Sarirasa, ngantos pinanggih Dewi Sariraga.

Panaliten punika ngangge *suntingan teks*, teks jarwanipun saking basa Jawi dhatĕng basa Indonesia, analisis wangsalan lan basa Melayu, sarta gambar ilustrasi ingkang wonten ing naskah SG *SW6B* pupuh I-VIII supados teks sagĕd kawaos lan dipunmangĕrtosi. Wondene *metode* kangge njarwakakĕn teks, ngginakakĕn *metode terjemahan kata demi kata* saha dipunjarwakakĕn bebas.

Wosing tembung: *Sĕrat Gandakusuma*, filologi, suntingan teks, jarwaning teks, wangsalan, ilustrasi, basa Melayu.